

جنگال ترجمه‌های عجیب و غریب

پربازدید شدن ویدئوی ترجمه شگفت انگیز صحبت‌های بازیکن برزیلی یک تیم والیبال بهانه‌ای شد تا از ترجمه‌های پرسروصدای دنیای ورزش بگوییم

پرونده

مثل همیشه و بعد از پایان یک مسابقه ورزشی، خبرنگار برای تهیه گزارش به سراغ مربی و بازیکنان می‌رود. طبیعتاً وقتی این بازیکن یا مربی خارجی باشد، یک مترجم به او کمک خواهد کرد تا صحبت‌ها به دقت ترین شکل ممکن بین طرف‌دوبدل شود اما شرایط همیشه به این منوال پیش نمی‌رود! مثلاً چند روز پیش بعد از پایان بازی تیم والیبال شهیداب یزد، «ویکتور آرتو جو» مدافع ۲۰۲ سانتی‌متری و برزیلی این تیم با کمک هم تیمی‌اش «میر حسینی» که مسئولیت ترجمه صحبت‌هایش را بر عهده می‌گیرد، حاضر به گفت‌وگو نمی‌شود. اتفاقی که به خاطر ترجمه‌های عجیب و غریب «اصغر میر حسینی» در روزهای اخیر در فضای مجازی بارها دست به دست شد. در این ویدئو در حالی که گزارشگر برنامه تلویزیونی ۱۰۵ کاملاً جدی سوالات خود را مطرح می‌کند، بازیکن تیم شهیداب به شکل عجیبی سعی در ترجمه این صحبت‌ها برای آرتو جو دارد. او نه تنها نمی‌تواند به درستی وظیفه ترجمه را انجام دهد، بلکه برای پرسیدن سوالات از هم تیمی برزیلی‌اش از کلمات ظاهر انگلیسی عجیب و غریب و بی‌معنا استفاده می‌کند. به طور مثال و در بخشی از این ویدئو، گزارشگر می‌پرسد که نظر شما درباره داوری چه بود؟ مترجم با بیان یک سری عبارت‌های بی‌معنا، سوال را برای بازیکن برزیلی ترجمه می‌کند. سپس این بازیکن برزیلی می‌گوید: «ما همیشه برای هواداران مان بازی می‌کنیم» و مترجم این طور ترجمه می‌کند: «از اول هم شنیده بودم که ایرانی‌ها، افرادی قاضی هستند و به عدل کار می‌کنند، داوری‌شان هم خوب بود و به نحو احسن اجرا شد، البته این اولین بار نیست که مترجم‌ها با ترجمه‌های عجیب در ورزش مان خبر ساز و گاهی هم پایه گذار اتفاقی بحث برانگیز می‌شوند. در پرونده امروز زندگی سلام، علاوه بر توضیحات این بازیکن درباره نحوه عجیب ترجمه‌اش به چند مورد از جنگالی ترین این اتفاقات اشاره خواهد شد. البته قبل از خواندن این پرونده، جالب است بدانید که این مشکل مختص ایران نیست و حتی این ایراد به مورینیو هم وارد شده است! سال ۲۰۱۵ پپ گواردیولا در یکی از اظهار نظرهای جالب خود درباره مورینیو که از مترجمی شروع کرد و به قهرمانی در لیگ قهرمانان اروپا رسید، گفته بود: «سال‌ها قبل متوجه شدم که ژوزه برخی صحبت‌های بابی را بایسون را بر اساس میل خود تغییر و تحویل بازیکنان می‌داده است. او از همان زمان مربیگری را تمرین می‌کرد!».

تحریف ترجمه بنا بر مصلحت

چه کسی؟ آرش فرزین (داماد علی پروین)

هر وقت صحبت از ترجمه جنگالی به میان می‌آید، یاد ماجرای «آرش فرزین» داماد علی پروین و مترجم مربی آلمانی پرسپولیس یعنی زوبیل در ذهن‌ها زنده می‌شود. پرسپولیس در فصل ۱۳۸۳ اوضاع نابسامانی را تجربه می‌کرد؛ علی پروین به سایه هدایت شده و راینر زوبیل آلمانی به عنوان سرمربی روی نیمکت این تیم نشسته بود.

نتایج باب میل مدیریت و کادرفنی پیش نمی‌رفت؛ شکست مقابل ملوان انزلی در ورزشگاه آزادی و شاهکار بهرور زهیری فرد که یک گل به خودی ثبت

کرد و یک ضربه پنالتی را به دستان دروازه‌بان حریف کوید، باعث شد پرسپولیس با حساب ۲ بر یک مقابل نماینده انزلی شکست بخورد. بازیکنان از کوچینگ زوبیل شاکی بودند و اعتراضات‌شان را بعد از مسابقه نزد پروین بردند. پروین هم که به عنوان مدیر فنی تیم از اوضاع تیم شاکی بود، در جمع خبرنگاران به شدت از زوبیل انتقاد کرد و حتی خبر از برکناری او داد. خبرنگاران که فرصت را غنیمت شمرده بودند، نظر زوبیل را درباره صحبت‌های پروین جویا شدند که زوبیل در حضور مترجمش، آرش فرزین (داماد علی پروین) گفت: «علی پروین کارهای نیست که چنین

صحبت‌هایی را مطرح یا من را اخراج کند!» آرش فرزین اما صحبت‌های زوبیل را ۱۸۰ درجه چرخاند و گفت که «زوبیل می‌گوید به نظر آقای پروین احترام می‌گذارم!». آن زمان که فضای مجازی همانند امروز گسترده‌گی خاصی نداشت، عادل فردوسی‌پور در برنامه ۹۰ تحریف صحبت‌های زوبیل توسط فرزین پرده برداشت. فرزین اما در دفاع از تحریف صحبت‌های زوبیل این گونه توضیح داد: «من فقط یک جمله زوبیل را ترجمه نکردم و این همه حرف و حدیث به وجود آمد. اگر من این صحبت‌ها را درست ترجمه می‌کردم، اوضاع پرسپولیس خیلی بدتر می‌شد و به

همین دلیل من از طرف زوبیل گفتم به نظر آقای پروین احترام می‌گذارم».



ترجمه‌ای که کشور را به هم ریخت

چه کسی؟ آرین قاسمی، مترجم کی‌روش

ترجمه‌های بحث برانگیز همیشه در تیم‌های باشگاهی رخ نداده است؛ جام ملت‌های ۲۰۱۹ امارات برای تیم ملی ایران خوش یمن نبود؛ چرا که شاگردان کی‌روش در مرحله نیمه نهایی با شکست سنگین مقابل ژاپن از گردونه رقابت‌ها کنار رفتند. در این دوره از مسابقات بعد از کسب تساوی مقابل عراق در سومین دیدار مرحله گروهی، کارلوس کی‌روش، سرمربی وقت ایران در جلسه ریکآوری این دیدار در جمع خبرنگاران حاضر شد و با انتقاد از وضعیت نابسامان و بحران مالی در تیم ملی با انتقاد از توجه وزارت ورزش به پرسپولیس و برانکو گفت: «در حالی که ما این جاکسانی را داریم که پول غذا ندارند، آن‌ها (پرسپولیس) با امکانات درجه یک به ژاپن سفر می‌کنند و برمی‌گردند. وقتی من این جا افرادی دارم که پول غذا ندارند، چه کسی این اجازه را به آن‌ها می‌دهد؟» اما مترجم کی‌روش این صحبت‌ها را به این شکل ترجمه کرد: «در حالی که برخی مردم ایران غذا در سفره هایشان ندارند، این اجازه را به آن‌ها (پرسپولیس) می‌دهند که با پرواز فرست کلاس به ژاپن بروند». این ماجرا جنگال زیادی به راه انداخت و اظهار نظرهای افراد مختلف و واکنش آن‌ها باعث شد که آتش این حواشی شعله‌ورتر شود، حاشیه‌هایی که عاملش یک ترجمه اشتباه بود.

سوال فارسی انگلیسی از مربی بولیوی

چه کسی؟ جواد خیابانی



سوال به زبان انگلیسی کرد که تا مدت‌ها سوژه یک فضای مجازی شد و یکی از معروف‌ترین هاش‌های مورد بود: «وای یور تیم ورد کاپ نو؟!» (چرا تیم شما در جام جهانی نیست؟).

اجازه ندادن به مترجم برای ترجمه

چه کسی؟ علی دایی



و حق مان پیروزی در این بازی بود. بعد از ترجمه این صحبت‌ها به عربی توسط مترجم، خبرنگار اماراتی سوال بعدی را مطرح کرد که علی دایی با هم به مترجم اجازه ترجمه نداد و جواب خبرنگار اماراتی را داد. البته علی دایی که قیافه متعجب مترجم را دید، به او گفت که من عربی و انگلیسی را کاملاً متوجه می‌شوم. در بخش دیگری از همین صحبت‌ها علی دایی خیلی سفت و محکم به مترجم اعتراض کرد که حرف‌هایش را درست ترجمه نمی‌کند.

کل کل سرمربی تیم ملی کشورمان در سال ۱۳۸۷ با خبرنگار اماراتی، یکی از گفت‌وگوهای به یاد ماندنی اوست، به‌ویژه به خاطر نقش مترجم در آن. دایی که سوم فروردین ماه ۱۳۸۷ برای اولین بار روی نیمکت تیم ملی ایران نشست، نتایج خوبی در دیدارهای مرحله اول انتخابی جام جهانی کسب نکرد و دو مساوی مقابل کویت و امارات به دست آورد اما ۱۸ خرداد در بازی برگشت موفق شد با تک گل فریدون زندی، امارات را در ورزشگاه خانگی العین شکست دهد. بعد از این بازی، خبرنگار اماراتی به سراغ دایی آمد و به زبان عربی گفت که بازی را بر دید اما خوب بازی نکردید. هنوز مترجم این صحبت‌ها را به فارسی ترجمه نکرد و بود که دایی گفت: این نظر شماست، مایلی بهتر از امارات بودیم

گفتن یک جمله با

کلماتی از ۳ زبان!

چه کسی؟ سوسن حاجی‌پور (ملی پوش تیم ملی تکواندو و بانوان)



چند سال قبل «سوسن حاجی‌پور» ملی پوش تیم ملی تکواندو بانوان کشورمان در حضور دوربین شبکه خبر حاضر می‌شود که حرف‌های مربی کره‌ای تیم ملی کشورمان را ترجمه کند. او همان ابتدا اشاره می‌کند که نمی‌تواند به زبان کره‌ای صحبت کند اما می‌تواند آن را ترجمه کند. شرایط زمانی عجیب می‌شود که مجری از او می‌خواهد که از مربی کره‌ای درباره بیوگرافی‌اش پرس و جو حاجی پور با ترکیب ۳ زبان کره‌ای، فارسی و انگلیسی، سوال‌ش را این طور با مربی کره‌ای مطرح می‌کند: «شما چند سال ایران come، بعد من گوشیا، نو گوشیا چه جور ی؟ الان گوشیا؟ Yesterday گوشیا؟ من مدال داری نداری؟». بعد این خانم کره‌ای جملاتی را بیان می‌کند که حاجی‌پور در ترجمه‌اش می‌گوید: «من دقیقاً متوجه نشدم که الان چه چیزی گفت ولی چون قبلاً

در این باره صحبت کرده بودیم، جواب ایشون رو می‌گویم و... این گفت‌وگو با خنده‌های گزارشگر، مربی کره‌ای و مترجمش تمام شد اما ویدئویش هنوز هم در اینترنت وجود دارد و جزو یکی از عجیب‌ترین ترجمه‌ها محسوب می‌شود.»

ZENDEGI - SALAM

ضمیمه روزنامه خراسان

سه شنبه • ۹ دی ۱۳۹۹
۱۴ جمادی الاول ۱۴۴۲ • ۲۹ دسامبر ۲۰۲۰
شماره ۲۰۵۶۱

۱۷۸۱

نوشابه گاز دار

بدون قند هم ضرر دارد!

۲

افسردگی در نوجوانی
چی هست و چی نیست؟

مروزی برایتج‌ترین باورهای اشتباه‌الدین
در باره افسردگی فرزندان نوجوان‌شان که مانع از
تشخیص به موقع و در نتیجه در مان افسردگی در
آن‌ها می‌شود

۳

۷ نکته برای استفاده ایمن
از عصا

۴

فان بود یا نه؟!

اظهارات ضد و نقیض «اصغر میر حسینی» و تهیه کننده برنامه تلویزیونی ۱+۵ درباره ویدئوی پربازدید ترجمه عجیب صحبت‌های یک بازیکن برزیلی

ویدئوی گفت‌وگوی بازیکن برزیلی تیم والیبال شهیداب یزد و ترجمه عجیب هم تیمی او به سوژه‌ای در فضای مجازی تبدیل شده است. با روابط عمومی باشگاه تماس گرفتیم که گفتند بازیکن با نظر مدیریت حق مصاحبه ندارد. «اصغر میر حسینی»، بازیکن تیم شهیداب یزد که نقش مترجم را داشته در این باره به «ورزش سه» گفته است: «دوربین برنامه ۱+۵ چند بار هم از من قبلاً خواسته بود که برای بخش فان این برنامه چنین کاری را کنم. به نوعی خبرنگار این برنامه با من آشنا شده بود و از من چنین درخواستی کرد. من هم گفتم اگر این بخش از برنامه شما حالت فان و سرگرمی دارد، ما هستیم. برای همین با یک زبان من درآوردی با بازیکن برزیلی صحبت کردم که باعث خنده بینندگان شود. این کار رایک بار هم وقتی در تیم پیشگامان بودم، می‌خواستم در رختکن آمل انجام دهم که آن موقع بازیکن برزیلی ما همراهی نکرد، این بار بازیکن برزیلی تیم‌مان مر برای این کار همراهی کرد.»

قبل از گفت‌وگو با بازیکن برزیلی هماهنگ کردم

او در باره این که به نظر می‌رسد این گفت‌وگو کاملاً در شرایط عادی ضبط شده و گزارشگر سوالات جدی می‌کند، افزود: «اگر جدی بود که خود خبرنگار هم می‌فهمید من درست ترجمه نمی‌کنم. دیگر هر کسی باشد، چنین مسئله‌ای را متوجه می‌شود. من فکر می‌کردم این دوربین برای هیئت والیبال تهران است و اصلاً فکر نمی‌کردم برای این برنامه باشد. من اصلاً بر نامه ۱+۵ رانمی‌بینم فقط شنیده بودم که از شبکه شما پخش می‌شود. به من گفتند این دوربین بخش‌های فان را ضبط می‌کند و در برنامه پخش خواهد کرد. فکر می‌کنم برنامه فوتبال ۱۲۰ هم چنین بخشی داشته باشد. اگر این طور نبود که بازیکن برزیلی ما هم حاضر نمی‌شد بایستد و گفت و گو کند. قبل از گفت‌وگو با او هم هماهنگ کردیم که چه اتفاقی قرار است بیفتد.»

من اصلاً انگلیسی بلد نیستم!

میر حسینی در پاسخ به این سوال که به زبان انگلیسی مسلط است یا خیر، گفت: «من اصلاً انگلیسی بلد نیستم. البته در فرانسوی و آلمانی سر رشته دارم (با خنده)!! اکثر بازیکنان والیبال برعکس من به انگلیسی مسلط هستند و به همین دلیل این بازیکن برزیلی هم مترجم ندارد.»

دیروز فهمیدم که موضوع جدی شده است

بازیکن شهیداب یزد در باره این که ویدئوی این گفت‌وگو به سوژه فضای مجازی تبدیل شده، گفت: «من روزیک شنیدم فهمیدم که ماجرای گفت‌وگو جدی شده. صبح آن روز هم اینترنت نداشتم و وقتی نت گوشه را روشن کردم، دیدم که کلی پیام آمده و زیر این گفت‌وگو هم کامنت‌های زیادی نوشته شده است. فکر می‌کنم با این وضعیت مجبورم بروم انگلیسی هم یاد بگیرم.»

تهیه کننده برنامه: برای بخش فان نبوده است

بعد از ادعای بازیکن تیم شهیداب یزد مبنی بر این که این گفت‌وگو به عنوان یک بخش فان ضبط شده، با مسئولان برنامه تلویزیونی ۱+۵ تماس گرفته شده است. صادقی، تهیه کننده این برنامه در این باره گفته: «این گفت‌وگو در شرایط عادی ضبط شده بود، اما موقتاً متوجه اشتباهات ترجمه شدیم، آن را در بخش فان برنامه پخش کردیم و ترجمه درست صحبت‌های بازیکن برزیلی را هم به صورت زیرنویس نشان دادیم.»